

Лингвистические особенности соматических фразеологических единиц немецкого языка

Арапова Валерия Вадимовна

*Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского
студент*

Аннотация

В данной статье речь идет о лингвистических особенностях соматических фразеологизмов немецкого языка. Название частей тела является хорошей основой для создания фразеологических оборотов. Одни из них активно участвуют в создании устойчивых выражений, другие используются довольно редко. Кроме того, многие фразеологические единицы не имеют точного эквивалента в немецком языке, что вызывает трудности при переводе.

Ключевые слова: лингвистические особенности, соматический фразеологизм, метафорический перенос, устойчивое выражение, идиома, этимологическая основа, эмоциональная окраска.

Linguistic features of somatic phraseological units of German language

Arapova Valeria Vadimovna

*Bryansk State Academician I.G. Petrovski University
Student*

Abstract

This article is about linguistic features of somatic phraseological units of German. The name of parts of body is a good basis for creation of set phrases. One of them actively participate in creation of set expressions, others are used quite seldom. Besides, many phraseological units have no exact equivalent in German that is the cause of difficulties during the translating.

Keywords: linguistic features, somatic phraseological unit, metaphorical and transfer, set expression, idiom, etymological basis, emotional coloring.

Фразеологизмы являются одним из наиболее ярких проявлений национально- культурной специфики языка. [1, с.163] Они представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа. [2, с.50] Фразеологические единицы обогащают нашу речь, делая ее более выразительной и эмоционально-окрашенной.

Мир фразеологии современного немецкого языка многогранен и специфичен, и каждый аспект его исследования вызывает особый интерес у лингвистов. Наиболее интересными, на мой взгляд, являются языковые

особенности соматических фразеологизмов. Использование названий частей тела для придания речи выразительности прослеживается еще в древности. Уже тогда человек стремился наиболее полно передавать свои мысли и чувства с помощью фразеологических единиц, включающие в свой состав наименование частей тела. Позднее это явление получило научное название «соматизм». Этот термин в лингвистический обиход ввел Ф. Вакк. Ученый рассматривал фразеологизмы эстонского языка, имеющие в своем составе названия частей тела. Он сделал вывод о том, что данные лексические единицы являются одними из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребительную часть фразеологического состава эстонского языка [3, с.23].

Одну из обширных и продуктивных групп в области фразеологии составляют соматические фразеологизмы, которые обладают высокой степенью метафоризации. Наиболее распространенным приемом в лингвистике при образовании соматических фразеологизмов является метафорический и метонимический перенос. Почему название частей тела являются хорошей основой для создания тропов? Дело в том, что при упоминании нового объекта у человека возникает ассоциация, прежде всего с тем, что ему хорошо знакомо, например, с частями тела. Они всегда находятся в поле зрения и, таким образом, у человека начинает формироваться своеобразный эталон для сравнения.

При создании метафор названия частей тела используются по-разному: одни используются очень редко (плечо, подмышка), а другие, наоборот, достаточно часто (глаз, нос, рот, голова, язык, нога, шея) [4]. Для того чтобы убедиться в достоверности изложенной выше информации, рассмотрим примеры образования некоторых соматических фразеологических единиц, используя словарь немецких идиомов под издательством Конрада Дудена. Это печатное издание насчитывает более 70 крылатых выражений со словом голова (*der Kopf*) и глаз (*das Auge*). Наиболее распространенными являются:

1. **Kopf und Kragen** [seinen Kopf] aufs Spiel setzen — рисковать головой [жизнью].
2. **Den Kopf heiß** [warm] machen – задать жару.
3. **Mit dem Kopf** durch die Wand – очертя голову.
4. **Untervier Augen** (sprechen) – (поговорить) с глазу на глаз [без свидетелей].
5. **Sich (D) die Augen** aussehen [ausgucken, aus dem Kopfe sehen] (nach) – проглядеть глаза (высматривая кого-либо, что-либо).
6. **In die Augen** springen – бросаться в глаза.

В то время как со словом плечо (*die Schulter*) образовано только 6 фразеологизмов:

1. **Etwas auf seine Schultern** nehmen – взять на себя [на свою ответственность].
2. **Über die Schulter** ansehen — свысока (по)смотреть на.

Отличие в частоте использования частей тела для построения фразеологических единиц не является единственным. Наибольший интерес у

многих лингвистов вызывает замена прямого значения слова совершенно иным термином при переводе на русский язык. Таким образом, соматический фразеологизм в родном языке приобретает новую трактовку. Вместе с ней изменяется и эмоциональная окраска выражения. Данное явление встречается во фразеологии довольно часто. Оно имеет свою этимологическую основу, а также тесно связано с культурными и ментальными особенностями народа, его обычаями и традициями. В немецком языке существует достаточно примеров нестандартного перевода соматических фразеологизмов. Рассмотрим некоторые из них.

1. Выражение *«das Heft in die Handnehmen»* дословно переводится, как *«брать тетрадь в руки»*. Однако в русском языке оно звучит так: *«Брать бразды правления»*.
2. *Den Kopf in den Wolken tragen* (досл. *«носить голову в облаках»*) имеет русский эквивалент *«витать в облаках»*.
3. *Keinen Fuß vor die Tür setzen* (досл. *«не помещать ногу перед дверью»*) переводится на русский, как *«носа из дома не высовывать»*.
4. Фразеологический оборот *«die Nasenachgehen»* (досл. *«идти за носом»*) в русском языке звучит, как *«идти, куда глаза глядят»*.
5. Слово *das Ohr* (ухо) в фразеологизме *«die Ohrenhängen lassen»* (досл. *«повесить уши»*) утрачивает своё прямое значение и переводится на русский язык, как *«повесить нос»*.
6. *Sich etwas hinter die Ohren schreiben* (досл. *«написать себе за ушами»*) соответствует русскому эквиваленту *«зарубить себе на носу»*.
7. Соматический фразеологизм *«um den Halsspielen»* (досл. *«играть вокруг шеи»*) переводится на русский язык следующим образом: *«Играть с огнем»*.
8. *Auf der faulen Haut liegen* (досл. *«лежать на ленивой коже»*) имеет в родном языке совершенно другую интерпретацию *«бить баклуши»*
9. Слово *der Hals* (шея) в фразеологическом обороте *«bis zum Hals in Schulden stecken»* (досл. *«быть по шею в долгах»*) приобретает новое значение и переводится на русский язык, как *«быть по уши в долгах»*.
10. *Etwas ins Auge fassen* (досл. *«вмещать что-то в глаз»*) звучит на русском, как *«иметь что-то на уме»*.

Следует отметить, что при переводе соматических фразеологизмов лингвисту необходимо обратить особое внимание на изменение значений слов. Это поможет ему избежать ошибок при подборе лексических единиц для интерпретации идиом немецкого языка.

Подводя итог, хочется еще раз отметить, что фразеологические единицы как органическая часть любого языка, которая придает ему неповторимое колорит и своеобразие, подчёркивает его национальный характер, являются исторической памятью народа и представляют собой

неисчерпаемый источник для научных исследований, в том числе и лингвистических.

Библиографический список

1. Городецкая И. Е. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков // Вестник Ставропольского государственного университета. 2007. №. 51. С. 157-161.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, стилистически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: автореферат дис. д-ра филол. наук. Казань, 1993.
3. Вакк Ф.О. О соматических фразеологизмах эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. Баку, 1968.
4. Дубровская Н.А. Соматизмы в немецкой фразеологии. М., 2014.